



ДОГОВОР ПОЛЬЗОВАНИЯ ПЛАТНОЙ ДОРОГОЙ / CONTRACT FOR USAGE OF TOLL ROAD

РЕЖИМ ОПЛАТЫ ПО ФАКТУ / ACCOUNT IN POST-PAID MODE	НЕТ/NO
РЕЖИМ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЙ ОПЛАТЫ / ACCOUNT IN PRE-PAID MODE	НЕТ/NO
РЕЖИМ ОСВОБОЖДЕНИЯ ОТ ПЛАТЫ ЗА ПРОЕЗД / ACCOUNT IN EXEMPT MODE	ДА/ YES

Учетный номер пользователя / User's account number	[User's account number]
Номер договора / Contract number	[Contract ID]
Дата и время заключения договора / Date and time of conclusion of the Contract	[Current date]
Место заключения договора / Place of the Contract	[Sales Office description]

(далее именуемый «**Договор**» / hereinafter: the „**Contract**”)

заключаемый между / concluded between:

государственным учреждением «Белавтострада», в лице обслуживающей организации, действующей от имени и по поручению государственного учреждения «Белавтострада» (далее – **ГУ «Белавтострада»**) / the **state institution “Belavtostrada”**, represented by the servicing organisation acting in the name and on behalf of the state institution “Belavtostrada” (hereinafter – **SI “Belavtostrada”**)

и / and

собственником (владельцем) транспортного средства (транспортных средств) (далее – **собственник (владелец)**) / the **Owner (Proprietor)** of the vehicle(s) (hereinafter – **Owner (Proprietor)**):

Юридическое лицо (индивидуальный предприниматель) или физическое лицо / Legal entity (individual entrepreneur) or natural person	
Фирменное наименование юридического лица (имя, фамилия, отчество (если применимо) индивидуального предпринимателя) или имя, фамилия, отчество (если применимо) физического лица / Legal entity (individual entrepreneur) business name or natural person's name, surname and patronym (if applicable)	[Name and Last name (if the customer is a private person) or company's name (if the customer is a company)]
Организационно-правовая форма / Legal form ¹	[Legal form]

¹Только в отношении юридических лиц. / Applicable to legal entities only.



Регистрационный номер / Registration number ²	[Trade Registration Number]
Номер и серия паспорта или иного документа, удостоверяющего личность / Number and series of passport or other ID document ³	[Identification Number (ID or Passport)]
Адрес для целей направления счетов – улица и номер здания (офиса, квартиры) / Billing address - street and number ⁴	[Contract's Invoicing address - street and number]
Индекс / ZIP code	[ZIP code]
Город / City	[City]
Страна / Country	[Country]

Пользователь, действующий от имени и по поручению собственника (владельца) транспортного средства (транспортных средств), уполномоченный на подписание Договора; / The user acting in the name and on behalf of the Owner (Proprietor) of the vehicle(s) authorised to sign the Contract:

Фамилия, имя и отчество (если применимо) / Name, surname and patronym (if applicable)	[Name and Last Name]
Номер и серия паспорта или иного документа, удостоверяющего личность / Number and series of passport or other ID document	[Identification Number (ID or Passport)]
Почтовый адрес - улица и номер здания (офиса, квартиры) / Mailing address – street and number	[Customer's address – street and number]
Индекс / ZIP code	[ZIP code]
Город / City	[City]
Страна / Country	[Country]
Номер телефона, включая код страны и города / Phone number including country and city prefix	[Phone number including country and city prefix]
Номер мобильного телефона, включая код / Mobile phone number including prefix	[Mobile phone number including prefix]
Адрес электронной почты / E-mail	[E-mail]
Номер факса, включая код / Fax number including prefix	[Fax number including prefix]

²Регистрационный номер - номер в Едином государственном регистре юридических лиц и индивидуальных предпринимателей / Registration number - in the State Registry of Legal Entities and Individual Entrepreneurs.

³Только в отношении физических лиц. Графа заполняется только в случае, если договор пользования платной дорогой подписывается собственником (владельцем). / Applicable to natural persons only. To be filled in only when the Contract is signed by the Owner (Proprietor).

⁴Физические лица указывают адрес из свидетельства о регистрации транспортного средства (технического паспорта), за исключением случаев предоставления пользователем иного документа, подтверждающего адрес / For natural persons - the address from the technical passport of the vehicle, unless other proof of the address is provided by the user.



Предпочтительный способ связи / Preferred contact channel⁵

[Preferred type of contact]

ГУ «Белавтострада» и собственник (владелец) транспортного средства далее совместно именуется «Стороны», а каждый по отдельности – «Сторона» / SI “Belavtostrada” and the Owner (Proprietor) of the vehicle are hereinafter jointly referred to as the „Parties” and individually the „Party”

Договор разработан в соответствии с Указом Президента Республики Беларусь от 27 сентября 2012 года № 426 «Об отдельных вопросах функционирования системы электронного сбора платы за проезд транспортных средств по определенным дорогам Республики Беларусь» и постановлением Совета Министров Республики Беларусь № 340 от 30 апреля 2013 года «Об утверждении Положения о порядке взимания платы за проезд транспортных средств по платным автомобильным дорогам Республики Беларусь и внесении дополнений и изменений в некоторые постановления Совета Министров Республики Беларусь». / The Contract is elaborated in accordance with the Edict of the President of the Republic of Belarus No. 426 dated 27 September 2012 “On Individual Issues Concerning the Collection of Tolls for the Use of the Toll Road Network in the Republic of Belarus” and the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus No. 340 dated 30 April 2013 “On Approval of the Provision on the Manner of Collection of Toll from the Vehicles for Passage of Toll Roads in the Republic of Belarus and on Introduction of Amendments to Some Resolutions of the Council of Ministers of the Republic of Belarus”

1. Предмет Договора / Subject of the Contract

Договор регулирует отношения, возникающие в связи с использованием платных дорог. Предметом Договора является определение правил и способа взимания с собственника (владельца) транспортного средства (транспортных средств) платы за проезд по платным дорогам с системой электронного сбора платы путем использования устройства электронной оплаты, а также правил осуществления расчетов между Сторонами в режиме оплаты, определенном собственником (владельцем) транспортного средства. / The Contract regulates the relations arising in connection with use of the Toll Roads. The Subject of the Contract is determination of the rules and the manner of collection from the Owner (Proprietor) of the vehicle(s) of the Toll for passing the Toll Roads with the electronic toll collection system by means of the electronic payment device and making clearances between the Parties with the use of the account type selected by the Owner (Proprietor) of the vehicle.

Проезд по платным дорогам с системой электронного сбора платы возможен только при условии использования устройства электронной оплаты, установленного на транспортном средстве. Способы использования устройства электронной оплаты пользователем определяются в соответствии с порядком технологической эксплуатации устройства электронной оплаты. / Passage of the Toll Roads with the electronic toll collection system is allowed only with the electronic payment device installed in the vehicle. The manner of using the electronic payment device by the user is determined by the procedure for technologic operation of the electronic payment device.

Транспортные средства, указанные в Приложении 1 к Договору, зарегистрированы в системе электронного сбора платы. Пользователь подтверждает получение устройств электронной оплаты, персонализированных для транспортных средств и регистрационных знаков, указанных в Приложении 1, путем подписания Акта приемки (квитанции на выдачу) устройства (устройств) электронной оплаты, являющегося Приложением 7 к Договору. / The vehicles listed in Appendix 1 hereto are registered with the electronic toll collection system. The user confirms receipt of the electronic payment devices personalised for the vehicles and license plate numbers listed in Appendix 1 by signing the Act of acceptance (handover receipt) for electronic payment device/s attached hereto as Appendix 7.

2. Основания освобождения от платы за проезд / Ground for exemption from paying Toll

Маршрутное(-ые) транспортное(-ые) средство(-а), осуществляющее(-ие) городские перевозки пассажиров / Fixed-route vehicle(s) used for urban transportation of passengers

⁵ Должен быть выбран один предпочтительный способ связи путем отметки соответствующего способа / One preferred contact channel should be chosen by marking an adequate option.



Транспортное(-ые) средство(-а), используемое(-ые) в целях ликвидации чрезвычайных ситуаций / Vehicle(s) used for emergency response	
Транспортное(-ые) средство(-а), используемое(-ые) в целях перевозок грузов гуманитарной помощи населению Республики Беларусь и других государств / Vehicle(s) used for transportation of humanitarian aid to the population of the Republic of Belarus and other countries	

3. Предоставляемые документы / Related documents⁶

Паспорт пользователя или иной документ, удостоверяющий личность / User's passport or other ID document	
Доверенность / Power of attorney	
Свидетельство о регистрации транспортного средства (технический паспорт) / Registration certificate of the vehicle (technical passport)	
Свидетельство о государственной регистрации (копия/копии) / Certificate on state registration (copy/ies) ⁷	
Выписка из торгового регистра (копия/копии) / Excerpt from the trade register (copy/ies) ⁸	
Документ(ы), подтверждающий экологический класс транспортного средства (копия/копии) / Document/s confirming EURO emission level of the vehicle/s (copy/ies) ⁹	

Я подтверждаю, что вся информация, предоставленная мной в Договоре, является правильной, верной и не вводящей в заблуждение. Подписывая Договор, я выражаю свое согласие на то, что все организации, вовлеченные в процесс функционирования и эксплуатации системы электронного сбора платы, а также организации, уполномоченные ими, каждая по отдельности, вправе собирать, обрабатывать, хранить и использовать мои персональные данные (персональные данные собственника (владельца), если Договор заключается представителем), включая, среди прочего, в электронной форме, в целях исполнения Договора, разрешения возможных претензий, а также для статистических целей, в соответствии с действующим законодательством. / I declare that all information provided by me in the Contract is correct, true and not misleading. By signing the Contract I hereby agree that the entities involved in the functioning and the operation of the electronic toll collection system and the entities authorised by each of them individually are allowed to collect, process, store and use my personal data (personal data of the Owner (Proprietor), if the Contract is concluded by the representative), including among others in electronic form, for the purposes of performance of the Contract, handling and dealing with potential claims, as well as for statistical purposes, pursuant to legal regulations in force.

Я подтверждаю / I declare	
Подпись собственника (владельца) или уполномоченного лица / Signature of the Owner (Proprietor) or authorised person	

Я подтверждаю, что я ознакомлен(а) с содержанием нормативных правовых актов, касающихся обязанности по уплате платы за проезд, связанных с ней собственных прав и обязанностей. Я подтверждаю, что полностью понимаю содержание данных нормативных правовых актов. / I declare that I became acquainted with

⁶ Все документы должны быть предоставлены в оригиналах, за исключением случаев, когда ясно установлено иное. / All the documents shall be submitted in the originals, unless explicitly stated otherwise.

⁷ Для юридических лиц и индивидуальных предпринимателей, зарегистрированных в Республике Беларусь / For legal entities and individual entrepreneurs registered in Belarus.

⁸ Для юридических лиц и индивидуальных предпринимателей, не зарегистрированных в Республики Беларусь / For legal entities and individual entrepreneurs registered abroad.

⁹ В случае непредоставления соответствующих документов, транспортному средству должен быть присвоен наивысший класс выброса выхлопных газов / In case of lack of the respective documents the vehicle shall be assigned the highest exhaust fumes emission level.



the content of legal acts concerning the obligation to pay the Toll, my rights and obligations in this respect. I declare that I fully understand the content of these acts.

Я подтверждаю / I declare	
Подпись собственника (владельца) или уполномоченного лица / Signature of the Owner (Proprietor) or authorised person	

Настоящим я подтверждаю, что согласен (согласна) сделать доступными для использования и обработки мои данные, включая персональные данные, содержащиеся в Договоре, для маркетинговых целей, в особенности, для получения коммерческой информации, например, информационных бюллетеней, распространяемых через электронные средства связи, включая электронные сообщения, направленные по адресам, указанным в Договоре. / I hereby agree to making available, using and processing my data, including personal data included in the Contract, for marketing purposes, in particular to receiving commercial information e.g. newsletter via means of the electronic communication, including e-mail messages sent to the address specified in this Contract.

Я согласен / I agree		Я не согласен / I disagree	
----------------------	--	----------------------------	--

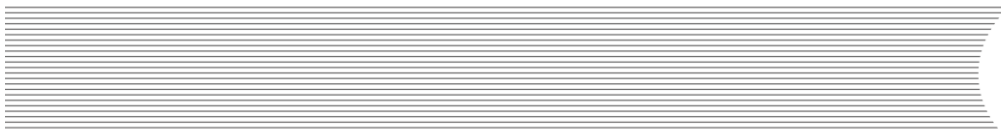
Подпись собственника (владельца) или уполномоченного лица / Signature of the Owner (Proprietor) or authorised person	
--	--

Договор составлен на двух языках: на русском и английском. В случае расхождения между языковыми версиями, русская версия Договора имеет преимущество. Договор, приложения к нему, составляющие его неотъемлемую часть, составлены в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. / The Contract has been executed in two language versions: Russian and English. In case of discrepancies between the language versions, the Russian version shall prevail. The Contract, the appendices thereto constitute its integral part, have been executed in two counterparts, one for each of the Parties.

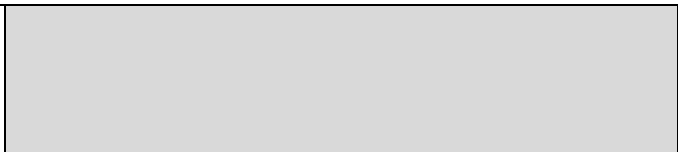
Приложения: / Appendices:

1. Список зарегистрированных транспортных средств / List of registered vehicles,
2. Не применимо / Not applicable,
3. Не применимо / Not applicable,
4. Не применимо / Not applicable,
5. Не применимо / Not applicable,
6. Порядок технологической эксплуатации устройства электронной оплаты (Руководство пользователя) / Procedure for technologic operation of the electronic payment device (User Manual),
7. Акт приемки (квитанция на выдачу) устройства/устройств электронной оплаты / Act of acceptance (handover receipt) of the electronic payment device/s.

Подпись собственника (владельца) или уполномоченного лица / Signature of the Owner (Proprietor) or authorised person	
Фамилия, имя и отчество (если применимо) уполномоченного представителя ГУ «Белавтострада» / Name, surname and patronym (if applicable) of an authorised representative of SI "Belavtostrada"	



*Подпись уполномоченного представителя
ГУ «Белавтострада» / Signature of an authorised
representative of SI "Belavtostrada"*



Образец